



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba și Literatura Germană
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Germanistica în context european/ Master's Degree

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMG 2108 - Literatură și interculturalitate (în limba germană)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DSIN
							Obligativitate	DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....consultații.....					12
3.7 Total ore studiu individual	144				
3.8 Total ore pe semestru	200				
3.9 Numărul de credite	8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu
4.2 de competențe	Nu

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Parcursarea bibliografiei, utilizarea altor modalități de informare (DVD, CD)
5.2 de desfășurare a seminarului	Parcursarea bibliografiei, utilizarea altor modalități de informare (DVD, CD)

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar. C2 Interpretarea critica a unui text literar de complexitate medie, în limba germană, pe baza conceptelor și metodelor studiate. C3 Utilizarea corectă a terminologiei de specialitate și a metodelor specifice de cercetare.
-------------------------	---



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.
-------------------------	--

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea și consolidarea cunoștințelor de specialitate necesare studierii acestei discipline, pe baza unor studii de caz.
7.2 Obiectivele specifice	Familiarizarea studenților cu instituții și actori sociali implicați în promovarea relațiilor interculturale româno-germane în sec. 19-20.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în tematica cursului.  Concepte: orizont de așteptare, apartenență etnică/ apartenență socială/ apartenență culturală, educație, formare	Expunere; curs interactiv, conversație euristică.	
2. Premise. Noțiuni de bază.  Concepte: cultură, dinamica culturilor, concepții spațiale culturale, interculturalitate, închiderea/ deschiderea unei culturi	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
3. Autorul – textul – cititorul în raporturi interculturale.  Concepte: receptare, autorul real/ autorul abstract/ autorul ficțional, textul (opera), cititorul (lectorul) real/cititorul implicit/ cititorul ficțional	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
4. Alte noțiuni specifice domeniului.  Concepte: multiculturalitate, transculturalitate, interdisciplinaritate, studii culturale, perspectivă	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
5. Domenii specifice ale științei literaturii interculturale.  Concepte: studii literare interculturale, studii de antropologie, xenologie, diferență, studii interculturale de cultură și civilizație	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
6. Studiu de caz: România.  Concepte: cultură națională, cultură regională, regiunea istorică/ culturală, centru, periferie	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
7. Tabuuri culturale și identitate colectivă.  Concepte: identitate, tabu, tăcere, toleranță/intoleranță, cunoaștere	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
8. Clasificări negative. Raportul identitate/alteritate.  Concepte: alteritate, raportul individ-colectiv, includere/excludere socială, comparația, superioritate/inferioritate	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
9. Studiu de caz. Licanthropia  Concepte: semantici culturale, transformări simbolice, simbolism animalier, licanthropie, empatie	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
10. Transferuri culturale.	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	



Concepte: dialog cultural, acceptare, obiect cultural, actor social, transfer cultural		
11. Studiu de caz: opera scriitoarei Carmen Sylva.  Concepte: istoria regalității, biografia reginei Elisabeta, activitatea socială a reginei, activitatea culturală prodinastică a reginei, imaginea publică și posteritatea	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
12. Literatură și politică în România comunistă.  Concepte: Epoca de Aur, național-comunism, tezele din iulie, spațiul public, câmpul cultural	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
13. Terminologie pseudo-interculturală.  Concepte: ideologie, control ideologic, izolaționism cultural, protocronism, rezistența prin cultură/rezistență culturală	Expunere; curs interactiv; conversație euristică.	
14. Discuție finală.  Concepte: sinteză, propuneri de extindere tematică, etică interculturală, evaluare, concluzii	Conversație euristică.	
<b>Bibliografie</b> Badea-Păun, Gabriel: Carmen Sylva, uimitoarea regină Elisabeta a României, 1843-1916. București: Humanitas, 2007. Bican, Bianca: Ansätze zur Interpretation der Volksballade aus dem Dokumentarfilm „Grațian“ von Thomas Ciulei. In: Moderne Narrative. Wissenschaftliche Beiträge zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Nikolina Burneva. Studia Philologica Universitatis Velikotarnovenss 39/3, 2020, 77-90. Barbu, Daniel: Republica absentă: politică și societate în România postcomunistă. București: Nemira 1999. Braga, Corin (ed.): Enciclopedia imaginariilor din România. Vol. I. Imaginar literar. Iași: Polirom, 2020. Culic, Irina/ Horváth, Istvan/ Stan, Cristian (ed.): Reflections on Differences. Focus on Romania. Cluj-Napoca: Limes 1999. Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. UTB 2006. List, Elisabeth/ Fiala, Erwin (ed.): Grundlagen der Kulturwissenschaft. Interdisziplinäre Studien. Tübingen; Basel: A. Francke 2004. Mitterbauer, Helga/ Scherke, Katharina (Hrsg.): Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Wien: Passagen 2005. Straub, Jürgen/ Weidemann, Arne/ Weidemann, Doris (ed.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder. Stuttgart; Weimar: Metzler 2007. Weber, Annemarie: Rumäniendeutsche? Diskurse zur Gruppenidentität einer Minderheit. Köln; Weimar; Wien: Böhlau 2010. Wierlacher, Alois/ Bogner, Andrea (ed.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Metzler 2003. Yousefi, Hamid Reza/ Braun, Ina: Interkulturalität. Eine interdisziplinäre Einführung. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 2011.		
8.2 Seminar		Observații
1. Seminar introductiv. Prezentarea tematicii și a bibliografiei  Concepte: introducere, prezentare panoramică, teme, studiu de caz, căutarea informației	Expunere, curs interactiv	
2. Studiu de caz: Specificul cultural în traduceri.  Concepte: basm, elemente magice, specii literare (descântecul), Merkvers, cultură materială (culinară)	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
3. Interpretarea interculturală și intermedială a metaforelor.  Concepte: imagine, clișeu, antisemitism, jocuri de cuvinte, metafore ale rezistenței	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
4. Alte noțiuni specifice.  Concepte: comparația, opoziția, selecția, reflecția terminologică, evaluarea comparativă a termenilor	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	



5. Texte și contexte culturale.  Concepte: conspect, prezentare, structură, expunere, autoevaluare	Activitate individuală, pe grupe de studenți, mini-referate pe baza bibliografiei	
6. Eginald Schlattner: Der geköpfte Hahn.  Concepte : roman istoric, roman panoramic, roman de familie, perspectivă narativă, familie/societate multiculturală	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
7. Analiza unui film artistic cu specific intercultural.  Concepte: analiza de film, cadru, tehnici de zooming, efecte muzicale, distribuție multiculturală	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
8. Noi și/vs. ceilalți. Studii de caz.  Concepte: societatea germană postbelică și actuală, migrație, enclavă etnică, izolare socială, limbaj specific	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
9. Th. Ciulei: Grațian.  Concepte: societate rurală, imaginar simbolic, ritual de trecere, angoase sociale, străin	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
10. Grupuri sociale implicate în activități de transfer cultural.  Concepte: grup etnic/ grup social, istoric al sistemului universitar, reprezentare, festivitate, simbolism feminin	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
11. Carmen Sylva: Poveștile Peșelui.  Concepte: basm, poveste, legendă, motive, aspecte interculturale	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
12. Interculturalitatea impusă ideologic.  Concepte: naționalism, pan-germanism, influență culturală, relații româno-germane, xenofobie	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
13. Termenul „rumäniendeutsche Literatur“ și interpretările sale.  Concepte: spațiul național, perioada interbelică, perioada istoria postbelică, germanitate, argumentare ideologică	Activitate individuală, pe grupe de studenți, participare activă, problematizare, argumentare.	
14. Discuție finală.  Concepte: analiză, etică interculturală, toleranță, acceptare, respect	Discuție în grup.	



### Bibliografie




Bican, Bianca: Creangă Märchen „Capra cu trei iezi“ in deutscher Übersetzung. Beispieluntersuchung anhand eines Merkverses. In: Guțu, George/ Stănescu, Speranța/ Sandu, Doina (ed.): „Die Sprache ist das Haus des Seins.“ Sprachwissenschaftliche Aufsätze. București: Paideia 1998, 294-304. Bican, Bianca: Intermediale Übersetzung von Metaphern am Beispiel Paul Celan. In: Krysztofiak, Maria (ed.): Probleme der Übersetzungskultur. Frankfurt am Main u. a.: Lang 2010, 235-242. Bican, Bianca: Deutschsprachige kulturelle Presse Transsilvaniens. Einblicke in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und in die Zwischenkriegszeit. Wien, Berlin: LIT 2013. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Ed. de Silvia-Irina Zimmermann. Stuttgart: ibidem 2013. Eliade, Mircea: De la Zalmoxis la Genghis-Han. București: Humanitas 1995. Hansen, Klaus P.: Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen, Basel: A. Francke 2003. Heitmann, Klaus: Imagea românilor în spațiul lingvistic german 1775-1918. Un studiu imagologic. În românește și introducere de Dumitru Hîncu. București: Univers 1995. Tomiță, Alexandra: O istorie „glorioasă”: dosarul protocronismului românesc. București: Cartea Românească 2007. Vatra, nr. 1/2012. Zimmermann, Silvia-Irina: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“. Stuttgart: ibidem 2011. Eginold Schlattner: Der geköpfte Hahn. Wien: Zsolnay 1998. Radu Gabrea: Cocosul decapitat (2007) Thomas Ciulei: Grațian.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limba și Literatură Germană are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Colegiul Național „George Coșbuc” și cu Centrul Cultural German Cluj-Napoca.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Parcurgerea bibliografiei de specialitate, evaluarea critică a lecturilor, aportul individual în interpretări	Elaborarea și prezentarea publică obligatorie a unui referat colectiv sau individual, însoțit de un hand-out.	50% din nota finală
10.5 Seminar	Prezența activă, participare la discuții, angajarea în argumentații	Elaborarea unor prezentări pe parcursul semestrului, participare la discuții, angajarea în argumentații	50% din nota finală
10.6 Standard minim de performanță			
Studentii trebuie să prezinte un referat pe o temă aleasă de ei; acest referat va fi în mod obligatoriu însoțit de un hand-out.			


Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
10.03.2023	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican 	Conf. univ. dr. habil. Bianca Bican 
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
15.03.2023	Conf. univ. dr. Daniela Vladu 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat 30.04.2023.	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
---	---	---------------------